

DIVINE LITURGIES FOR THIS WEEK

Sunday Before Christmas, December 21, 2025

9:00 AM - Lit. + Anna Mysak r/by Daughter, Susan  
11:30 AM - Lit. For God’s Blessings on Our Parishioners

Wednesday, December 24, 2025

Christmas Eve

4:00 PM - Children’s Divine Liturgy  
10:00 PM - Great Compline  
11:00 PM - Divine Liturgy



Thursday, December 25, 2025

Christmas - Birth of Our Lord

9:00 AM - Divine Liturgy (Ukr.)  
11:30 AM - Divine Liturgy (Eng.) for Cheloc’s family

Friday, December 26, 2025

Synaxis of the Mother of God

9:00 AM - Lit. + Dmytro r/by Sr. Svitanku

Saturday, December 27, 2025

St. Stephen, Protomartyr

9:00 AM - Lit. + Anna Fedun r/by Bigun Family  
5:00 PM - Lit. + Fr. David Clooney

Sunday After Christmas, December 28, 2025

Epistle -Gal 1:11-19; Gospel - Mk 2:13-23

9:00 AM - Lit. For God’s Blessings on Our Parishioners  
11:30 AM - Lit. + Steve Galetta r/by Joan & Bob

2026 CHURCH ENVELOPES

Please pick up your new Church envelopes from downstairs of the church but don’t start using them until the new year. If you don’t have a number and would like to be put on our membership list, please call our parish office 732 826 0767 or talk to Fr. Ivan and a number will be issued to you. Please understand that if you did not use your 2025 envelopes, new ones for this year were not issued. Some envelopes for newer parishioners will be delivered in three weeks. At this time, we extend a big thank you to all our parishioners for your financial support toward the needs of our parish throughout the past year. Your donations and generosity are very much appreciated. By using your envelopes, you are considered a practicing parishioner. What you place inside the envelope is between you and God.

St. Nicholas Visit and Parish Celebration

Last Sunday, despite a snowy early morning, more than 100 children of our parish enjoyed a special visit from St. Nicholas. Following the Divine Liturgy, parishioners were treated to a play entitled “The Three Bags of Gold,” presented by the parish youth under the direction of our Sisters Servants of the Lord and the Virgin of Matará. We extend our sincere thanks to the Parish Holy Name Society for sponsoring this event each year. Special thanks to the Society’s president, Mr. Joseph Britton, who was present at the celebration, and to all the men whose hard work, generosity, and joyful spirit brought our parish together and made the day truly special. Our gratitude also goes to Anna Boyko for assisting St. Nicholas with organizing and wrapping the gifts, and to the Ukrainian National Women’s League of America (UNWLA), Branch 135, for preparing a delicious light luncheon.

The Ukrainian Vertep - Nativity Performance

Our Sisters and parish youth are preparing a new production of the VERTEP (Nativity Play). The Nativity Play will be presented to the entire parish on Sunday, December 28, following the 9:00 AM Liturgy. In addition to the church performance, the VERTEP can also come to your home. If you would like to invite our carolers home, please pick up the date and time for the Vertep Visit by registering in the yellow form at the church vestibule.

PRAYERS & CONDOLENCES

Our deepest sympathy and condolences are extended to the family and friends of our oldest parishioner + Stelle Diakun Gadek, (101 year’s old) who entered eternal rest with the Lord this week. Please keep her and her family in your prayers.

From the Pastor’s Desk

Beloved in Christ, Christmas is more than gifts and gatherings, it is a sacred time to reflect on the mystery of God entering our human life. In the humble birth of Jesus, we see God’s perfect love revealed and His invitation for each of us to come, meet Him, and adore Him. Do not be afraid to gaze upon the Christ Child and give glory to God for His blessed coming.

- For this Christmas, together with our Parish Sisters, we have prepared a Christmas Newsletter highlighting parish events from 2025.

It will be available on Christmas Day in the church vestibule. I extend to each of you a blessed and joyful Christmas and a Happy New Year. Please be assured of my prayers. May the peace, joy, and love of Jesus Christ be with you always.

Christ is Born! Glorify Him!  
Rev. Ivan Turyk, Pastor

TODAY: Sunday Before Christmas.

As we reflect on the genealogy of Jesus, we are reminded of God’s promise to Abraham that the Messiah would come from his descendants. Jesus entered the world as a Jew within the nation of Israel, fulfilling this ancient promise. Although many had long awaited the Messiah and heard John the Baptist preparing the way, they expected a powerful, earthly king. Instead, Jesus came humbly, and because He did not meet their expectations, many failed to recognize Him as the Messiah.

JUST A LITTLE REMEMBER

Please remember the entire Liturgy is an invitation to celebrate and encounter our God, by missing out on this special moment at any given week we deny ourselves the intimacy and knowledge of God that we essentially crave as human beings. Having said this we also need to understand that when we do attend the Liturgy our Goal is not just to receive the Eucharist and dash, but to connect and receive all the Graces God has to offer in the week following the services. To leave the liturgy early after communion is to turn your back on the Holy Eucharist (Body and Blood of Jesus, His real presence). Please be considerate and wait a few minutes for the Scared Blessing and join the congregation in the closing song and prayers. Your attention and understanding of these concerns is appreciated and will help the community as a whole be a prayerful place.

PARISH COFFEE HOUR.

If you are new to our parish, we have a a coffee hour fellowship following the 9:00 a.m. Divine Liturgy on Sunday. Dear parishioners and guests join us for a social hour with coffee and hard rolls and assorted snacks are available in the church hall. Please feel free to speak to Fr. Ivan and Sisters and join us for good conversation. All are invited.

Children’s Divine Liturgy - Christmas Eve

On Saturday evening, children who wish to participate in the procession for the 4:00 pm Liturgy are asked to gather in the church hall fifteen minutes before Liturgy. All children are encouraged to participate in the procession

HOLY SACRAMENTS in our parish.

- Baptism & Chrismation - for infants and adults; by arrangement in advance with the Pastor.
- Holy Matrimony (Marriage) - please make an appointment with the Pastor at least six months in advance. All couples are required to attend the Marriage Preparation Program Course and are expected to be active members of the church community.
- Anointing of the Sick - for healing and recovery, in all cases of surgery and grave illness (spiritual or physical), please call the Parish Office at 732 826 0767. For emergencies outside of Parish Office Hours, please don’t hesitate and call Fr. Ivan’s cellphone 202 368 2408

CHRISTMAS PASTORAL LETTER  
OF HIS BEATITUDE SVIATOSLAV



Most Reverend Archbishops and Metropolitans,  
God-loving Bishops, Very Reverend Clergy, Venerable Monastics,  
Dearly Beloved Brothers and Sisters,  
in Ukraine and throughout the world  
*And this will be a sign for you: you will find a baby  
wrapped in swaddling cloths and lying in a manger* (Luke 2:12).

*Christ is born! Glorify Him!  
Beloved in Christ!*

Today the whole universe welcomes the Savior born among us: angels sing, shepherds worship, kings travel with a star. The peace of God descends upon a confused and troubled humanity, which receives the light of hope that shines over the whole world from lowly Bethlehem! Christmas is the feast of God—Jesus the Creator, «through whom all things were made»—approaching man, his creation. What an incomprehensible mystery! The Word of God becomes incarnate in his own image: God becomes man, created in his image and likeness. He becomes one of us, lives next to us, shares all that we have, takes on human weaknesses and suffering, so that we can feel His unwavering closeness and live in the joyful awareness that at every moment „God is with us!“

In the Nativity of Christ, the infinite God limits Himself, the Almighty enters into the frailty of a newborn child «Though he was in the form of God, he did not count equality with God a thing to be grasped, but made himself nothing, taking the form of a servant, being born in the likeness of men» (Phil. 2:6-7). God the Father, through His Son in human flesh, offers Himself to humankind by the power of grace of the Holy Spirit. Indeed, it is this Divine self-limitation that opens the door for us to God’s limitlessness in love and power.

Through Him, man is granted access to the fullness of life in Christ: both to the fullness of human dignity and greatness, and to the fullness of communion with eternity. For, as the Apostle Paul teaches, our loving Father, in giving us Jesus, willed «that in Him all the fullness should dwell» (Col. 1:19).

Coming to us in the form of a servant, the Lord plunges into the darkness of human indifference and hatred, into each person’s pain and suffering: the child and old man held captive under torture, the father and mother who weep over a lost child. As a Child, He weeps with the families who have lost loved ones from Russian missiles and wipes away the tears of those who have lost everything—their relatives, property, city, or village.

However, He plunges into our darkness to become our Light and, where evil sows death, to open up heaven, so that those who weep can, together with the shepherds, receive the tidings of joy from the angel who proclaims this Christmas night: «Fear not, for behold, I bring you good news of great joy that will be for all the people. For unto you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling cloths and lying in a manger» (Lk 2:10-12).

Celebrating Christmas means accepting the joy that comes not from men but from God; not from earth but from heaven; not from human success but from divine self-sacrifice for our salvation.

For us today, celebrating Christmas means also becoming capable of self-limitation, in order to open a place in our hearts (our homes and our parishes) for Jesus with Mary and Joseph. Self-sacrifice out of love for God and neighbor brings heavenly joy, because we create a place of life and salvation for those who are threatened with injury or death by the cruelty of war. Joy is born from our becoming participants in the protection and preservation of human life, especially of the weakest and least protected among us. If today you are looking for a sign, a signal and a direction marker to where to find joy, harken the angelic words: «And this will be a sign for you: you will find a baby... «

So that this joy does not pass us by, let us sacrifice something of ourselves for the sake of the weakness of our neighbor! Like shepherds, let us leave our «comfort zone», let us hurry to the Bethlehem of today, which may be not far from us: among the weak and vulnerable in our home, city, or village. Let us visit them, seeking that joy, and sharing what we ourselves have already received. Then our caroling will become all-powerful, dispelling the darkness on earth and opening the heavens for God’s light among us.

Today, celebrating Christmas in Ukraine is both a challenge and a Christian feat! The enemy of the human race is trying to plunge us into cold and darkness, not only physical darkness, depriving us of electricity and heat, but also into the darkness of despair, disbelief, manipulation, and trading away the fate of our people in vain attempts to appease the criminal.

What is happening every night in Ukrainian cities and villages goes far beyond the limits of war, as understood in the civilized world. Before us is not just a war, but a deliberate, systematic, calculated, and technologically sophisticated mass murder of innocents: women, the elderly, and children, whom the enemy burns alive in their own homes every night with missiles and drones. Today, Ukraine is like that weeping mother, about whom the prophet speaks: «A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more» (Jer. 31:15).

But amidst this darkness, the heavenly light of Christ breaks through. So let us celebrate boldly and joyfully, because celebrating Christmas in Ukraine is to be victorious! And abroad, it means standing, covering our sisters and brothers in Ukraine with prayer and sharing in the victory. Among us, in Ukraine and abroad, is born our Savior — Christ! They want to plunge us into darkness and cold, but we warm and illuminate each other with open hearts, in which so much room has been found for the Baby Jesus!

In self-limitation and self-sacrifice, even in the midst of exhaustion and fatigue, we have learned to restore strength and resilience by believing that «God is with us.» His weakness strengthens us, His poverty enriches us! Our rich Christian experience of faith today can enrich and gladden the whole world:

*Let us all rejoice together today:  
Christ was born in a poor cave!  
He became man in the last days,  
All of you be comforted on earth.  
(«Vozveselimsia vsi razom nyini»)*

But in order to celebrate Christmas every day, each one of us must make a personal choice. One of our combat commanders said to every Ukrainian: «The war will not end without you!» So also today — the self-sacrifice of Christmas requires the participation of everyone according to their calling and responsibility. The joy of Christmas will not come without you, son or daughter of our Church and our people, no matter where you live and what you do. Everyone must make their choice for the sake of Life—the Baby Jesus, who was born among us in a poor cave, laid on a bed of hay in a manger!

On this bright day of Christmas, I greet each of you with the warmth of God’s unwavering closeness. I embrace those who are far from their homeland, whom the war has separated from their closest relatives, wives who are waiting for their husbands to return from the front, and children who pray that their father will return home as soon as possible.

I especially greet our little children, who are already hurrying from home to home singing ancient carols to bring Christmas greetings! May these little heralds of Ukraine’s victory not leave us empty-handed!

With deep gratitude in my heart, I greet our military, volunteers, doctors, energy workers, and rescuers. You are the bearers of hope, tirelessly protecting, supporting, and preserving the lives of our long-suffering people.

I greet those who are at the front, in the occupied territories, in hospitals. I especially send Christmas greetings and best to those who have lost their homes, and to those who have given shelter — physical and spiritual — to those in need, in Ukraine or abroad. May you feel at least a little bit of home comfort and Christmas joy.

With Christ’s Nativity I embrace those who mourn the loss of the dead and those missing in action, those who care for the wounded in hospitals, and those who work to return the captives and forcibly deported.

From the bottom of my heart, I extend my fatherly blessing to all of you and wish everyone, from the youngest to the oldest, the joy of God’s children, a delicious kutia, a merry celebration of Christ’s Nativity and a happy, victorious, peaceful, and blessed year ahead. Let us renew our ability to shine and warm one another with the light of Christmas, with carols, and prayer. Then no darkness or cold will ever overcome us!

Christ is born! Glorify Him!

† SVIATOSLAV  
Given in Kyiv

at the Patriarchal Cathedral of the Resurrection of Christ,  
on the day of our father, St. Nicholas of Myra in Lycia, the Wonderworker,  
the 6<sup>th</sup> of December in the 2025<sup>th</sup> Year of our Lord



## Запрошуємо на Святкування Різдва Христового.

### Середа, 24 грудня - Навечір'я Різдва співає "Хор Боян".

4:00 по пол. Божественна Літургія (для дітей)  
10:00 веч. Велике Повечір'я «З нами Бог»  
11:00 веч. Божественна Літургія (укр-анг.)

### Четвер, 25 грудня - Різдво Христове

9:00 рано Божественна Літургія (укр.)  
11:30 рано Божественна Літургія (анг.)

### П'ятниця, 26 грудня – Собор Пресвятої Богородиці

9:00 рано - Божественна Літургія

### Субота, 27 грудня - Першомученика Стефана

9:00 рано - Божественна Літургія

### Неділя, 28 грудня - Після Різдва

9:00 рано Божественна Літургія (укр.)  
11:30 рано Божественна Літургія (анг.)

#### Коляда у вашій хаті.

Цього року наші сестри з парафіяльною молоддю вже вкотре готують Різдвяний Вертеп. 28 грудня, у неділю після Різдва, усі парафіяни будуть мати нагоду побачити це чудове дійство по Божественній Літургії о 9:00 ранку. А після того усі бажаючі можуть запросити Вертеп додому. Адже Вертеп у вашому домі - це радісна звістка про прихід Христа і спів стародавніх колядок, які залишать відлуння у серцях ваших дітей і родини!

⇒ Зберігаймо наші традиції!

Кошти, пожертвовані за коляду, будуть використані на потреби ЗСУ! Нехай кожен з нас долучиться до перемоги.

Ви можете записатися у жовтому бланку при вході в церкву або за номером: 908 956 2434 (сестра Вероніка).

#### • Дати можливих відвідін:

28 грудня, неділя, 12:00 - 8:00 pm.  
3 січня, субота, 4:00-8:00 pm.  
4 січня, неділя, 12:00 - 8:00 pm.  
10 січня, субота, 4:00-8:00 pm.  
11 січня, неділя, 5:00 - 8:00 pm.  
17 січня, субота, 4:00-8:00 pm.  
18 січня, неділя, 12:00 - 8:00 pm.



#### Різдвяна Просфора.

Під час вечері на Святвечір ділимося однією просфорою з усіма членами родини та гостями, що зібралися з столом, на знак єдності в Христі. «У нашій церковній традиції особливо вшановується Навечір'я Різдва, яке називається Святвечором. Кожна домівка стає «сімейним Вифлеємом»: на столі, символі ясел, а на обрус ставлять просфору – символ Дитятка Ісуса. Поруч із просфорою ставлять і запалюють свічку – символ Вифлеємської зірки. Родина збирається навколо столу, щоб молитовно віддати шану втіленому Синові Божому пісню вечерею. Вірні колядують, двері домівок гостинно відчинені для всіх, що величають Різдво Христове. Вершиною святкування Різдва є урочисте богослужіння, на яке збираються всі парафіяни.

Євхаристійна Вечеря на Божественній Літургії увінчує вечерю родинну» Катехизм УГКЦ «Христос – наша Пасха» п. 196. Перед самою Вечерею господар запалює свічку і всі голосно моляться. Тоді найстарший у родині підходить до кожного із тарілкою, на якій є поділена на частинки просфора, складає усім побажання та подає кожному кусочок просфори, вмоченої в мед. Просфору можна взяти сьогодні в нашому храмі. Хтось один від кожної родини може підійти і взяти одну просфору додому.



#### Конверти Пожертв на 2026 рік

Ви можете забрати річні парафіяльні конверти на 2026 рік. Конверти знаходяться в підвалі храму, в порядку номерації. Якщо хтось не знаходить своїх конвертів, або змінив адресу, або хоче отримали конверти пожертв просимо поговорити з о. Іваном.

#### Католицька Школа в Перт Амбой.

Для всіх, хто зацікавлений в якісній християнській освіті, запрошуємо прийти і зареєструвати дітей на навчання у нашій школі на 2025-2023 рік. Парохіальна цілоденна початкова школа є акредитована Американською державою, уже 65 років існує при парафії Успіння Пресвятої Богородиці у місті Перт Амбой, і на даний час є найбільшою цілоденною початковою школою в Америці.

На сьогоднішній день у школі щоденно навчаються 170 дітей різних національностей, від садочки до 8 класу. У школі діти вивчають стандартні предмети і також мають ранішню молитву, уроки релігії, української мови та історії. Школою опікуються Філадельфійська Архиепархія, парафіальна церква, сестри чину Втіленого Слова і отець Іван Турик, який є парохом церкви та адміністратором школи.

⇒ Контактна інформація: 380 Meredith St, Perth Amboy, NJ; тел.: 732-826-8721 сайт: [www.assumptioncatholicsschool.net](http://www.assumptioncatholicsschool.net)

#### ПОДЯКА.

отцю Івану Турику та громаді Успіння Пресвятої Богородиці Перт Амбой, Нью Джерсі (США)

Командування та особовий склад військової частини висловлює щирі вдячність за фінансову допомогу у сумі

\$ 2, 000 (дві тисячі) доларів на потребивійськовослужбовців

15 окремої бригади артилерійської розвідки «Чорний ліс».

Дуже приємно, що нас оточують люди готові завжди прийти на допомогу і роблять це безкорисливо, доброзичливо та від щирого серця. Бажаємо усім добродіям рясних Божих ласк та козацького здоров'я. Хай Господь Бог сторицею віддасть Вам за розуміння, підтримку і часточку душі подарованої нам.



## Дорогі у Христі брати і сестри! Христос Рождається! Славимо Його!

Сьогодні, у світлу ніч Різдва, ми радіємо народженню Спасителя світу. Бог стає людиною і входить у нашу історію — у нашу радість і біль, у саме серце людського життя.



Особливо цього року ми відчуваємо, що Різдво приходить до нас серед сліз, тривоги й великого випробування, яке переживає наш народ через війну в Україні. Щодня ми чуємо про втрати, смерть, зруйновані домівки, зламані долі. Багато сімей зустрічають це Різдво з порожнім місцем за святковим столом.

Є стара японська легенда. Коли людина переходить у небеса, Бог, щоб вона не сумувала, дарує їй маленьке віконце, через яке видно рідних і друзів. Біля віконця стоїть квітка і дзвіночок. Коли хтось згадає цю людину — дзвенить дзвіночок. Коли говорить про неї добрі слова — світить сонце. Коли за нею плачуть — падає дощ, і квітка росте та радує душу в небі.

Але з часом дзвіночок дзвенить рідше, сонце не заглядає у вікно, мало дощів і квіточка починає в'янути і пропадає. Та завжди знаходиться любляче серце, яке згадає, помолиться і попросить Бога, щоб душа не блукала у темряві.

Ця легенда дуже близька до духу Різдва. Бо Христос народився саме для того, щоб між небом і землею не було темряви, щоб любов була сильнішою за смерть, а пам'ять — сильнішою за забуття

Сьогодні ми особливо згадуємо тих, хто загинув на війні, мирних людей, воїнів, дітей, матерів і батьків. Їхні імена можуть не бути відомими всьому світові, але кожне з них відоме Богові. Кожна наша молитва за них — це дзвіночок, який дзвенить у небі. Кожна сльоза за Україною — це дощ, який живить квітку надії.

Христос народився саме для того, щоб серед темряви війни засвітило світло. Він прийшов не з силою зброї, а з силою любові. Різдво запевняє нас: смерть не має останнього слова, зло не переможе, а життя у Бозі є сильнішим за будь-яку війну.

У різдвяній печері ми бачимо Немовля — мале і беззахисне. У Ньому Бог розділяє з нами наш біль і наші втрати. Він поруч з кожною матір'ю, яка плаче за сином, з кожною родиною, що втратила дім, з кожним, хто боїться завтрашнього дня.

Нехай буде спокій усім, хто відійшов у вічність, особливо жертвам війни в Україні. Нехай дзвенить дзвіночок нашої пам'яті і молитви. Нехай цвіте квітка любові й надії.

Поки ми пам'ятаємо — вони серед нас. А Христос, народжений у Вифлеємі, веде нас до миру, якого так прагне світ і наша Україна.

**о. Іван Турик - парох.**

#### 10 речей, які не варто робити на Сповіді

1. Називати помилки та імена когось іншого, крім себе. Вся суть покаяння полягає в тому, щоб зазирнути до свого серця, а не сповідатися за інших. Сповідь - місце прощення гріхів, а не осуду;
2. Вдаватися до тривалих розмов (для цього можна попросити священика про звичайну бесіду поза сповіддю);
3. Розповідати про другорядні пи тання, що не стосуються сповіді: по літика, робота, побутові справи тощо. Це дуже некорисно, бо відволікає нашу увагу від основ ного;
4. Виправдовувати свої гріхи недосконалістю інших осіб. Мов лям, так я це зробив, але мене до цього спровокували. Якби не вони, можливо, я б цього не зро бив;
5. Не займатися самобичуван ням. Якщо ми хочемо, щоби Бог нас пробачив, то маємо насампе ред пробачити себе. Так, я згрі шив, але я не перестаю бути Його дитиною. Він любить мене і бажає мого звільнення, а не покарання;
6. Не варто просити, щоби священник влаштував «допит» (попитайте мене). У наш час є змо га самому належно підготуватися, почитавши якусь книжечку про сповідь, замислившись над десятьма Божими заповідями, правдами віри, головними гріхами тощо;
7. Не концентруватися на на вколорелігійних речах (відціджува ти комара, а ковтати верблюда). Також не зосереджуватися на дру горядних проступках, порушеннях формальних правил, забуваючи про такі речі як діяльна любов до ближнього, покая, використову вання слухних нагод, аби послу жити;
8. Не приходити на сповідь як по квиток до святого Причастя: не маю справжньої потреби у сповіді, але для відчуття внутрішнього ком форту підку щоб почуватися чистим. Релігійний формалізм - це те, що є проявом поверховості та невласти вого образу Бога;
9. Отримавши розрешення від священника, і, наприклад, забувши сказати про якийсь гріх, не варто за будь-яку ціну вдруге підходити до священника, аби це сказати. Це слід зробити у наступній сповіді;
10. Не треба думати, що, пере лічивши всі гріхи, це автоматично робить нас святими. Визнання про вини - лише початок. Найважливі ше, запитати себе, чи є в мене щире бажання щось змінювати у своєму житті.